

## De la 1<sup>re</sup> à la 2<sup>e</sup> édition du *Dictionnaire de l'Académie française*: marques diastratiques et diaphasiques

Marie-Alix Pouteaux  
Louise Dagenais  
Université de Montréal

*In the history of French dictionaries, the second edition (1718) of the French Academy's Dictionnaire (hereafter ACA2) has generally been perceived as a bare alphabetical re-arrangement of the first edition, published in 1694 (ACA1), in which lexical entries were morphosemantically grouped under their primary root word. However, ACA2's preface and title (Nouveau dictionnaire) suggests that it underwent a more important revision than what has been believed. This research brings to light the significant progress which ACA2 represents in comparison with ACA1. In the first part, the various aspects of the dictionary microstructure of the letter l headwords are compared with each other. The second part is devoted to the analysis of the sociolinguistic marking on the basis of the diastratic and diaphasic usage marks, i.e. bas, populaire, peuple and familier. The results that arise from this study are, firstly, that 57% of the lexical units from the l corpus that are common to both editions are reworked in ACA2 and, secondly, the study shows that 47 to 83% of the lexical units tagged bas, populaire, peuple and/or familier were not included in ACA1. We then proceed to demonstrate to what extent the French Academy 1718 Nouveau Dictionnaire constitutes a new edition and not just an alphabetic reprint of the first edition.*

### 1. Introduction

À notre connaissance, la deuxième édition du *Dictionnaire de l'Académie française* (1718) —ACA2, ci-après—, n'a été étudiée que par le biais de ses paratextes —*Épître, Préface et Privilège* (cf. Roucher 1997: 105-141). Bien qu'intitulée *Nouveau Dictionnaire* et malgré la préface voulant que "ceux qui voudront comparer connoîtront aisément combien celle-ci est différente de la première", parue en 1694, personne n'a étudié le détail de cette édition. Nous l'avons fait dans notre mémoire de maîtrise.

Pour notre communication, nous retenons les résultats relatifs aux marques diaphasiques et diastratiques (Hausmann *et al.* 1989) —entendues comme marques *sociolectales*— et qui ont fait l'objet d'un commentaire général de Bray (1990) voulant qu'elles soient plus présentes dans la deuxième édition que dans la première.

### 2. Comparaison du marquage sociolectal

#### 2.1. Corpus et méthodologie

Aux fins de notre étude comparative, nous avons répertorié toutes les lexies porteuses d'une marque BAS, POPULAIRE, PEUPLE et FAMILIER dans chacune des éditions, quelles que soient leur forme (*bassement, populairement, la lie du peuple, expression familière*, etc.). Et nous avons tenu compte de leur combinatoire, par ex. BAS + POPULAIRE + FAMILIER. Comme Dagenais (2003, 2004), nous entendons par lexie chacune des acceptions d'un vocable.

Du point de vue méthodologique, le traitement quantitatif se heurte à des écueils, notamment au niveau de la récurrence de certaines lexies; par exemple, tant dans ACA1 que dans ACA2, on lit deux fois *Tirer ses chausses*, une fois s. v. CHAUSSE, une autre fois s. v. TIRER. Nous comptabilisons deux lexies pour chacun des répertoires. Considérant la variation avérée du marquage d'une même lexie d'un article à l'autre dans tous les dictionnaires, il est convenu dans le projet de recherche sur les marques d'usage de retenir toutes les occurrences d'une lexie indépendamment de la variation ou de la permanence du marquage (cf. note 1).

## 2.2. Résultats et commentaires

La comparaison des marques sociolectales dans les deux premières éditions du *Dictionnaire de l'Académie* offre logiquement que 7 possibilités: 1) maintien de la même marque —la lexie partage la marque à l'étude dans les deux éditions; 2) suppression d'articles ou de lexies —la marque étudiée est absente d'ACA2 car l'article ou la lexie est supprimée; 3) retrait d'une marque retenue —la lexie, présente dans les deux éditions, ne porte pas de marque dans ACA2; 4) remplacement d'une des marques étudiées – la lexie est marquée différemment dans ACA2; 5) renouvellement lexical —la lexie marquée dans ACA2 est ajoutée (et parfois l'article aussi); 6) enrichissement du marquage —une des marques à l'étude est ajoutée à une lexie non marquée d'ACA1; et 7) remplacement par une des marques retenues —la lexie portait une autre marque dans ACA1.

## 2.3. Résultats globaux

Le TABLEAU 1 recense l'ensemble de nos résultats. Nous indiquons, dans l'ordre des colonnes de gauche à droite, les marques sociolectales retenues incluant leur combinatoire et le nombre de lexies ainsi marquées dans ACA1 et dans ACA2. Les trois dernières colonnes sont réservées aux résultats comparatifs: "Maintien" veut dire qu'ACA2 répète la lexie et la marque d'usage d'ACA1, "Gain" qu'ACA2 ajoute une marque sociolectale absente d'ACA1 et "Perte" qu'ACA2 retire l'une de ces marques présente dans ACA1.

| ACA1 / ACA2: résultats de la comparaison du marquage sociolectal |       |       |          |       |       |
|--|-------|-------|----------|-------|-------|
| Marque   | ACA1  | ACA2  | Maintien | Gain  | Perte |
| BAS  | 663   | 816   | 391      | 425   | 272   |
| POP  | 88    | 142   | 41       | 101   | 47    |
| PEUP   | 26    | 39    | 17       | 22    | 9     |
| FAM  | 173   | 1.242 | 143      | 1.099 | 30    |
| BAS+POP  | 49    | 93    | 34       | 59    | 15    |
| BAS+PEUP   | 4     | 7     | 3        | 4     | 1     |
| BAS+FAM  | 4     | 31    | 0        | 31    | 4     |
| POP+FAM  | 0     | 17    | 0        | 17    | 0     |
| BAS+ POP+FAM   | 0     | 2     | 0        | 2     | 0     |
| Total <sup>1</sup>   | 1.007 | 2.389 | 629      | 1.760 | 378   |

Tableau 1. Résultats de la comparaison du marquage sociolectal d'ACA1 à ACA2

Les exemples 1 à 9 illustrent, selon le cas, le maintien, le gain ou la perte d'une marque sociolectale:

(1) FAGOT: maintien de BAS

ACA1 "Et prov. & bassement. *Conter des fagots*, pour dire, conter des fadaises, des sornettes."

ACA2 "Et prov. & bassement. *Conter des fagots*, pour dire, conter des fadaises, des sornettes."

(2) RAT: maintien de PEUPLE

ACA1 "Parmi le peuple on appelle, *Rats de cave*, Certains Commis des Aydes qui visitent le vin dans les caves."

<sup>1</sup> Si on ignore les répétitions de lexies, ACA1 marque 967 lexies différentes et ACA2 2 332.

ACA2 “Parmi le peuple on appelle, *Rats de cave*, Certains Commis des Aydes qui visitent le vin dans les caves.”

(3) LAMBIN: maintien de BAS + POPULAIRE

ACA1 “Lent jusqu’à donner de l’ennuy. *C’est un vrai lambin*. Il est bas & populaire.”

ACA2 “Celuy qui est extrêmement lent à tout ce qu’il fait. *C’est un vrai lambin*. Il est bas & populaire.”

(4) MONDE: gain de POPULAIRE + FAMILIER

ACA1 “On dit, *Si vous avez dix pistoles de ce cheval, c’est le bout du monde*, pour dire, Ce cheval ne vaut tout au plus que dix pistoles.”

ACA2 “On dit, *Si vous avez dix pistoles de ce cheval, c’est le bout du monde*, pour dire, Ce cheval ne vaut tout au plus que dix pistoles. Il est familier & populaire.”

(5) OIGNON: gain de Bas + Populaire + Familier

ACA1 article absent

ACA2 “On dit, *Se mettre en rang d’oignon*, pour dire, Se placer parmi les autres, & cela se dit dans le discours familier ou d’une personne de peu, qui prend place parmi des personnes de grande qualité, de grande considération, ou d’un enfant qui s’assied parmi des gens bien plus âgez que lui. *Il est entré & s’est mis en rang d’oignon*. Il est populaire & bas.”

(6) DIEU: gain de BAS + PEUPLE - 2 lexies

ACA1 “*Dieu mercy & vous. Dieu mercy à vous. Dieu mercy & à vous*. Façons de parler populaires dont on se sert, ou par civilité, ou par reconnaissance envers celui à qui on parle.”

ACA2 “*Dieu mercy & vous. Dieu mercy & à vous*. Façons de parler basses, dont la peuple se sert par maniere de civilité, ou par reconnaissance envers celui à qui on parle.”

(7) PETIT: perte de POPULAIRE

ACA1 “UN PETIT. Façon de parler adverbiale & populaire, pour dire, Un peu. *Donnez-moy un petit de cela. Doonez-m’en un petit à boire*.”

ACA2 lexie absente

(8) DA: perte de BAS + FAMILIER

ACA1 “Particule qui ne se met jamais qu’après une affirmation ou une negation. *Ouy-da. si-da. nenni-da. vous le ferez da*. Anciennement il s’escrivoit *Dea*. Il est du style familier & bas.”

ACA2 “Particule qui ne se met jamais qu’après une affirmative ou une negation. *Oüy-da. nenni-da*. Anciennement il s’escrivoit *Dea*. Il est du style familier.”

(9) CETUY-CY, CETUY-LA: perte de FAMILIER

ACA1 “Pronom demonstratif, il ne se dit que dans le style familier, & et est vieux.”

ACA2 “Pronom demonstratif. Il est vieux.”

Du tableau 1, il ressort nettement que, dans des proportions variables, les marques diastratiques et diaphasiques gagnent toutes en nombre dans la deuxième édition du *Dictionnaire* de l’Académie. On notera que, de toute évidence, la marque FAMILIER s’affirme: elle s’introduit durablement et connaîtra une forte expansion dans la troisième édition du dictionnaire de l’Académie (cf. Dagenais 2003).

## 2.4. Gains et pertes

Dans le tableau qui suit, nous rapportons le détail des gains et des pertes des marques sociolectales de la première à la deuxième édition du *Dictionnaire* de l'Académie.

| ACA1 / ACA2: détail du gain et de la perte de marques sociolectales |       |         |          |       |       |            |           |               |
|---|-------|---------|----------|-------|-------|------------|-----------|---------------|
| Marq  | Gain  | Ren Lex | Enr Marq | Rempl | Perte | Retr Lexie | Retr Marq | Rempl de Marq |
| BAS   | 425   | 107     | 298      | 20    | 272   | 100        | 76        | 96            |
| POP   | 101   | 36      | 58       | 7     | 47    | 22         | 4         | 21            |
| PEUP  | 22    | 9       | 10       | 3     | 9     | 4          | 2         | 3             |
| FAM   | 1.099 | 352     | 644      | 103   | 30    | 11         | 7         | 12            |
| BAS+ POP  | 59    | 16      | 22       | 21    | 15    | 6          | 4         | 5             |
| BAS+ PEUP   | 4     | 1       | 0        | 3     | 1     | 1          | 0         | 0             |
| BAS+ FAM  | 31    | 10      | 11       | 10    | 4     | 1          | 0         | 3             |
| POP+ FAM  | 17    | 1       | 9        | 7     | 0     | 0          | 0         | 0             |
| BAS+ POP+ FAM   | 2     | 2       | 0        | 0     | 0     | 0          | 0         | 0             |
| Total   | 1.760 | 534     | 1.052    | 174   | 378   | 145        | 93        | 140           |

Tableau 2. Détail du gain et de la perte des marques sociolectales d'ACA1 à ACA2

Comme précédemment, la colonne de gauche répertorie les marques étudiées et leur combinatoire. La colonne "Gain" rend compte du nombre de lexies communes aux deux éditions, marquées dans ACA2 mais qui ne l'étaient pas dans ACA1. La colonne "RenLex", pour *renouvellement lexical*, chiffre les cas d'absence de la lexie ou de l'article dans ACA1. Dans la colonne "EnrMarq", *enrichissement du marquage*, nous rapportons les cas d'ajout d'une marque sociolectale omise dans ACA1 mais présente dans ACA2. La colonne "Rempl" comptabilise les cas de changements de marques d'ACA1 à ACA2. Les quatre dernières colonnes font état des différences entre les deux éditions: "Perte" recense les cas de lexies marquées seulement dans ACA1, "RetrLexie" ceux de lexies supprimées dans ACA2, "RetrMarq" ceux de retrait d'une marque pertinente dans notre étude et "Rempl de Marq" vaut pour *remplacement de marque*.

Nous avons déjà illustré différents cas de figure de gain et de perte des marques étudiées avec les exemples (4)-(9): l'enrichissement du marquage en (4), le renouvellement lexical en (5), le remplacement par une des marques étudiées en (6), le retrait de la lexie en (7), le remplacement d'une marque à l'étude en (8) ou son retrait en (9).

## 3. Conclusion

Notre étude des deux premières éditions du *Dictionnaire de l'Académie française* conforte le constat non chiffré de Bray (1990) voulant que la deuxième édition du dictionnaire de l'institution fasse preuve d'un souci normatif plus senti que dans la première.

On assiste en effet dans la 2<sup>e</sup> édition à la multiplication des marques sociolectales BAS, POPULAIRE, PEUPLE et FAMILIER, la marque FAMILIER étant proportionnellement la plus importante —près de cinq fois plus d'occurrences pertinentes dans la deuxième édition (731 occurrences pertinentes) que dans la première (153 occurrences pertinentes), cf. Dagenais (2003).

La multiplication des marques à l'étude, utilisées seules, en duo ou en trio, est principalement due à l'enrichissement du marquage, c'est-à-dire à l'ajout d'un marqueur sur une lexie d'ACA1 qui en était dépourvue. Ainsi, 1.052 lexies communes aux deux éditions ne sont porteuses d'une

des marques retenues que dans ACA2. La multiplication de FAMILIER appuie les résultats de Dagenais (2003: 167) qui concluait que “FAMILIER s’installe par ajout de la marque sur des lexies préalablement non marquées” au XVIII<sup>e</sup> siècle dans le *Dictionnaire* de l’Académie. Il importe aussi d’attirer l’attention sur la pénétration remarquable de la marque diastratique BAS (en solo, en duo ou en trio; par ex. 521 gains).

Nos résultats vérifient l’hypothèse que m’avait proposée ma directrice de recherche, voulant que les académiciens aient été sensibles aux virulentes critiques —cf. *L’apothéose du Dictionnaire de l’Académie française* (1696), le *Dictionnaire des Halles* (1696) et *L’enterrement du Dictionnaire de l’Académie* (1697)— dont ACA1 a été l’objet. L’ajout des marques d’usage, sans pour autant “supprimer” les mots, invite au moins à tenir compte de leurs conditions d’emploi.

Au vu des modifications apportées au texte lexicographique en regard du traitement des marques diastratiques BAS, POPULAIRE, PEUPLE et de la marque diaphasique FAMILIER dans les deux premières éditions du *Dictionnaire* de l’Académie française, nous estimons que la deuxième édition est véritablement un *Nouveau Dictionnaire* et non le fruit d’une simple remise en ordre alphabétique de la première, comme le veut une tradition de propos qui confinent l’édition de 1718 du *Dictionnaire de l’Académie* à un simple réaménagement alphabétique de sa nomenclature.

## Bibliographie

- Le Dictionnaire des Halles ou Extrait du Dictionnaire de l'Académie française*. Bruxelles: François Foppens, 1696.
- L'enterrement du Dictionnaire de l'Académie*. Ouvrage contenant la réfutation de la réponse de M. de M. et [...]. S. l.: s. n., 1697.
- Le Dictionnaire de l'Académie française. Les huit premières éditions sur un cd-rom unique* [cd-rom version 1.0]. Marsanne: Redon, 2000.
- Dictionnaire de l'Académie française, dédié au roy*. Paris: V<sup>ve</sup> Jean Baptiste Coignard et Jean Baptiste Coignard, 1694.
- Nouveau Dictionnaire de l'Académie française*. Paris: Jean Baptiste Coignard, 1718.
- Bray, L. (1990). "La lexicographie française avant Littré". Dans Hausmann, F. J. et al. (dir.). *Wörterbücher: ein internationales Handbuch zur Lexikographie / Dictionaries: an international encyclopedia of lexicography / Dictionnaires: encyclopédie internationale de lexicographie*. Berlin: Walter de Gruyter. Vol. II. 1788-1818.
- Dagenais, L.; Lé, É. (2000). "Profils de marquage: étude comparée du Richelet (1680) et du Furetière (1690)". Dans *Actes du XVII<sup>e</sup> Congrès international de linguistique et de philologie romanes (Bruxelles, juil. 1998)*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag. T. IV. 163-170.
- Dagenais, L. (2003). "La prolifération de la marque d'usage FAMILIER au XVIII<sup>e</sup> siècle Académie 1718, 1740, 1762 et 1798". Dans *Actes du XVIII<sup>e</sup> Congrès international de linguistique et de philologie romanes (Salamanque, sept. 2001)*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag. T. V. 163-168.
- Dagenais, L. (2004). "L'attrition de la marque d'usage BAS: le témoignage de la 4<sup>e</sup> édition du Dictionnaire de l'Académie française (1762)". Dans *Actes du 11<sup>e</sup> Colloque international EURALEX (Lorient, juil. 2004)*. Lorient: Presses universitaires de Bretagne-Sud. 631-638.
- Glatigny, M. (coord.) (1990). "Les marques d'usage dans les dictionnaires (XVII<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècle)". *Lexique 9*. Lille: Presses universitaires de Lille.
- Glatigny, M. (1998). *Les marques d'usage dans les dictionnaires français monolingues du XIX<sup>e</sup> siècle*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- Hausmann, F. J. (1989). "Die Markierung im allgemein einsprachigen Wörterbuch: ein Übersicht". Dans Hausmann, F. J. et al. (dir.) *Wörterbücher: ein internationales Handbuch zur Lexikographie. / Dictionaries: an international encyclopedia of lexicography / Dictionnaires: encyclopédie internationale de lexicographie*. Berlin: Walter de Gruyter. T. I. 649-657.
- Mallema de Messange, C. (1696). *Réponse à une critique satyrique intitulée l'Apothéose du Dictionnaire de l'Académie française*. Paris: Pierre Ballard.
- Popelar, I. (1976). *Das Akademiewörterbuch von 1694 – das Wörterbuch des Honnête Hommes?* Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- Quemada, B. (1967). *Les dictionnaires du français moderne 1539-1863. Étude sur leur histoire, leurs types et leurs méthodes*. Paris: Didier.
- Rey-Debove, J. (1971). *Étude linguistique et sémiotique des dictionnaires français contemporains*. The Hague: Mouton.
- Rey-Debove, J. (1999). *La linguistique du signe: une approche sémiotique du langage*. Paris: Armand Colin.
- Roucher, E. (1997). "Épître, Préface, Privilège. Introduction et notes". Dans Quemada, B. (dir.). *Les préfaces du Dictionnaire de l'Académie française 1694-1992*. Paris: Honoré Champion. 105-141.
- Seguin, J. P. et al. (1990). "Les marqueurs du mauvais usage dans le Dictionnaire critique de Féraud". Dans Glatigny, M. (coord.). *Les marques d'usage dans les dictionnaires (XVII<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècle)*. *Lexique 9*. Lille: Presses universitaires de Lille. 129-151.